

## Prólogo

Ángel María Sainz García  
Consejero de Educación en Portugal

Hace dos años la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal publicaba el primer volumen de *El español como lengua extranjera: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Pretendíamos dar a conocer a los estudiosos de la enseñanza del español como lengua extranjera aquellas investigaciones y experiencias didácticas de quienes se movían en áreas de habla portuguesa. Al mismo tiempo deseábamos incentivar unos estudios que se orienten hacia este camino que, facilitado por la cercanía lingüística, no siempre nos ofrece su cara más amable.

Hoy presentamos este segundo volumen que, continuando en la misma línea, tiene la ambición de servir de ayuda a todos sus lectores, ya sean profesores, estudiantes o, simplemente, curiosos, en la no siempre fácil tarea de explicar y aplicar a la enseñanza del español, esta “cercana lejanía”, valga la paradoja, de estos dos parientes lingüísticos.

Hace un año, coincidiendo con la primera publicación, iniciábamos también una campaña de sensibilización que, bajo el lema de “juntos sumamos”, animábamos al estudio del español en Portugal, conscientes de que el conocimiento de ambas lenguas representará un espectacular salto, tanto cualitativo como cuantitativo, en el establecimiento de nuestras relaciones sociales, culturales y comerciales. También señalábamos entonces que su parentesco y proximidad podrían representar un aliciente inicial con rápidos frutos en la comprensión, incluso con escasa o reducida capacidad de producción lingüística. Pero en este camino en el que enseguida se percibe el aliento de la rosa no dejará de embaucarnos la dura realidad de la espina. Por ello, consideramos de extraordinaria importancia este proceso de investigación que permita no solo aprovechar las ventajas de la cercanía de las dos lenguas sino también controlar y reconvertir en transferencias provechosas aquellos aspectos negativos que se derivan de esta proximidad.

El presente volumen reúne un total de dieciocho trabajos que nos muestran un variado panorama de las investigaciones, experiencias y enfoques pedagógicos de aplicación en este campo de la enseñanza. Por ello me resulta especialmente grato mostrar mi agradecimiento y reconocer el esfuerzo realizado por sus autores. Con su misma ilusión y con no menos empeño desde la Consejería de Educación os invitamos a su lectura.